

## جامعة عين شمس كلية الألسن قسم اللغة الروسية



### برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الروسية بنظام الساعات المعتمدة



يعتبر برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الروسية هو الأول من نوعه في الجامعات المصرية والعربية

#### هدف البرنامج

إعداد كوادر من المترجمين المحترفين في مجالات الترجمة المختلفة: السياسية والاقتصادية والعلمية والتقنية والقانونية والسياحية والأدبية والعسكرية سواء التحريرية أو الشفوية



#### مميزات البرنامج

- تمتع الدراسة في البرنامج الطلاب فرصة اكتساب معارف ومهارات تتعلق بالترجمة كجمال علمي وبعدي وكشاش مهي يحتاجه سوق العمل في الوقت الحال ومستقبلا.
- يتعرف الطالب على تقنيات الترجمة بمختلف أنواعها التحريرية والشفوية من خلال التدريب على نصوص تشمل حقول معرفية عديدة: السياسة والاقتصاد والسياحة والأدب وغيرها.
- يتمتع الطلاب المتخصص في الترجمة بمهارات وخبرات تميزه عن الطلاب الدارس في البرنامج التقليدي نظرا لزيادة الساعات المقررة للتدريب على الترجمة بأنواعها المختلفة مما يؤهله للمنافسة في سوق العمل المحلي والإقليمي والدولي.

يقدم البرنامج لطلابه فرصة الاستفادة من الاتفاقيات الموقعة مع الجامعات الروسية للتبادل الطلابي والتدريب مثل جامعة موسكو الحكومية وجامعة سانت بطرسبرج وجامعة بيترا الحكومية.

#### مجالات العمل لخريجي البرنامج

- ممارسة نشاط الترجمة في المؤتمرات المحلية والدولية
- العمل في المشروعات القومية التي تنفذها الدولة بالتعاون مع روسيا الاتحادية (المحطة الكهرونيوية في الضبعة، المنطقة الصناعية الروسية في السويس، مشروعات التعدين والبتروكيماويات)
- العمل في المجال السياحي وفي قطاع الاتصالات

#### الدراسة بالبرنامج

- تجري الدراسة باللغة الروسية - لغة التخصص - وتبلغ عدد الساعات المعتمدة المطلوبة لنيل درجة الليسانس في الترجمة المتخصصة 144 ساعة مقسمة على أربع سنوات.
- تشتمل المقررات الدراسية على مقررات جامعة بهدف إلى توسيع مدارك وثقافة الطالب في مختلف النواحي المعرفية ومقررات كلية بهدف إلى تنمية معارف الطالب في اللغة العربية واللغة الأجنبية الثالفة ومقررات تخصص يتم تعديدها في السنوات الدراسية المختلفة وفقا لأسس علمية وموضوعية.

## كلية الألسن

تعتبر كلية الألسن جامعة عين شمس من أعرق الكليات المتخصصة في دراسة اللغات والترجمة في مصر والعالم العربي. أنشئت الكلية عام 1٨٣٥ على يد رائد التنوير في القرن التاسع عشر الشيخ رفاعة رافع الطميطاي ومنذ ذلك الحين تحافظ الكلية على تقاليدھا العلمية والبحثية الراسخة في تعليم اللغات المختلفة، وتوال على إدارتها والتدريس بها نخبة من علماء مصر المعروفين في مجال اللسانيات والترجمة والدراسات الإنسانية.

تمتع الكلية بالتراء اللغوي حيث يوجد بها 1٥ قسما للغات الأوروبية والآسيوية والإفريقية.



#### قسم اللغة الروسية

يعتبر قسم اللغة الروسية واحداً من أعرق أقسام الكلية. حيث تم افتتاحه عام 1٩٥٧م بفرض إعداد كوادر متخصصة في اللغة الروسية تقدم مصالح الدولة المصرية في المجالات الصناعية والعسكرية.



يوجد بالكلية واحدة من أكبر المكتبات المتخصصة بالجامعة التي تقدم كافة أقسام اللغات بالكلية. من بينها قسم اللغة الروسية الذي يحتوي مكتبته على قرابة ١٣ ألف كتاب في مختلف علوم اللغة الروسية إضافة إلى مكتبة "رفيق الدرب" لذوي الاحتياجات الخاصة مجهزة بأحدث الأجهزة المساعدة في العملية التعليمية.



يوجد بقسم اللغة الروسية نخبة من الأساتذة خريجي الجامعات الروسية والمتميزين في كافة تخصصات اللغة الروسية، بما في ذلك الترجمة بجميع أنواعها، ولهم الكثير من الأعمال المترجمة ورصيد ضخم من الترجمة الشفوية محلها ودوليا.

#### البنية التحتية والإمكانات المتاحة للبرنامج

يتطلب إعداد مترجم معترف توافر بنية تحتية متطورة بالمؤسسة التعليمية وأعضاء هيئة تدريس متخصصون وعلى مستوى عال من الخبرة والكفاءة. وهذا كله توفره كلية الألسن:

- يوجد بالكلية عدد (١٣) معمل للقبوات لتدريب الطالب على النطق الصحيح منهم (٧) معمل ترجمة فورية جميعها مجهزة بأحدث التقنيات والأجهزة السمعية والبصرية. إضافة إلى (١٠) معمل للتعليم الإلكتروني والحاسب الألى ومعمل لذوي الاحتياجات الخاصة.



Ain Shams University  
Faculty of Al-Ain  
Department of Russian



Al-Ain Credit Hours Program in  
Specialized Translation in the Russian  
Language



The Specialized Translation Program in the Russian language is the first of its kind in Egyptian and Arab universities.

**The objectives of the Program**

The program aims at qualifying cadres of professional translators and interpreters in the various fields of translation: political, economic, scientific, technical, legal, tourist, literary and military.



**Program Advantages**

- ❖ Program Study provides students with comprehensive knowledge and skills related to translation as a scientific and research field and as a professional activity needed by the job market at the present time and in the future.
- ❖ Students get acquainted with translation techniques of all kinds, written and oral, through training on texts that include many fields of knowledge: politics, economics, tourism, literature, and others.
- ❖ The student who specializes in translation has skills and experience that distinguish him of the student who studies in the traditional program due to the increase of the hours prescribed for training on various types of translation, which qualify him to compete in the local, regional and international job market.

- ❖ The program provides its students with the opportunity to benefit from the agreements signed with Russian universities for student exchange and training, such as Moscow State University, St. Petersburg University and Penza State Study with the program.

**Fields of work for program graduates**

- ❖ Practicing translation activity in local and international conferences
- ❖ Working on national projects implemented by the government in cooperation with the Russian Federation (the Electro-power station in Daba, the Russian Industrial Zone in Suez, mining and petrochemical projects)
- ❖ Working in the tourism field and in the telecommunications sector

**The Study Program**

- ❖ The study is conducted in the Russian language - the language of specialization. The number of credit hours required to obtain the bachelor's degree in specialized translation is 144 hours divided over four years.
- ❖ Academic courses include university courses, which aims at expanding the student's perceptions and culture in various aspects of knowledge, faculty courses that aimed at developing the student's knowledge in the Arabic language, the second foreign language, and specialization courses that are specified in the different academic years according to scientific and objective bases.

**The Infrastructure and Capabilities of the Program**

- ❖ The preparation of a professional translator requires the availability of advanced infrastructure in the educational institution and specialized faculty members at a high level of expertise and competence, and all this is provided by Al-Ain Faculty.
- ❖ There are (13) linguistics labs to train students on correct pronunciation, including (7) simultaneous translation labs, all of which are equipped with the latest technologies and audio-visual devices, in addition to (10) laboratories for e-learning and a lab for people with special needs.



- ❖ The Faculty has one of the largest specialized libraries in the university that serves all language departments, including the Department of Russian Language, whose library contains about 13 thousand books in the various Russian language sciences in addition to the "Path Companion" library for people with special needs, which is equipped with the latest assistive devices in the educational process.



- ❖ The Department of the Russian Language has an elite group of professors, graduates of Russian universities who are distinguished in all the specialties of the Russian language, including translation of all kinds, and they have a lot of translated work and a huge balance of interpretation locally and internationally.

**Faculty of Al-Ain**

The Faculty of Al-Ain (Languages) is one of the leading faculties in the field of foreign languages and translation studies in Egypt and in the Middle East. It was founded in 1835 AD by Sheikh Refa'a Raf'e Al-Tahtawy to groom translators and language specialists with the highest levels of proficiency. Since then, the Faculty maintains its established scientific and research traditions in teaching different languages, and has been managed and taught by a group of well-known Egyptian scholars in the field of linguistics, translation and human studies.

The faculty is characterized by linguistic richness as it has 15 departments for European, Asian and African languages.



**The Department of the Russian language**

The Department of the Russian language is considered to be one of the oldest departments of the faculty, as it was opened in 1957 AD with the aim of preparing specialized cadres in the Russian language who serve the interests of the Egyptian State in the industrial and military fields.